



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**ACADIA EN CLASE DE FRANCÉS: PROPUESTA
PEDAGÓGICA EN TORNO AL CHIAC**

TESINA

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LETRAS MODERNAS FRANCESAS**

PRESENTA:

RAFAEL BASILIO RIVERA

ASESORA: DRA. HAYDÉE SILVA OCHOA

Ciudad Universitaria, 2010.



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A mis padres, a mis hermanos y
demás miembros de mi familia.*

AGRADECIMIENTOS

Para empezar, me gustaría expresar mi gratitud a mis padres porque siempre han creído en mí y me han ayudado moral y económicamente. Asimismo agradezco a mis abuelos y a mis tíos por el apoyo incondicional que me brindan.

Quisiera agradecer especialmente a la Dra. Haydée Silva Ochoa quien habiendo asistido a la primera presentación en la que hablé de Acadia, me sugirió retomar el tema para el congreso de la Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México en 2008 y desarrollarlo en mi tesina. Además de su labor de asesoría en esta tesina, contribuyó decisivamente a que yo lograra hacer dos viajes a Quebec, realizara una estancia en la península acadiense, dirigiera un proyecto de difusión de la cultura francófona e ingresara a la planta docente de la Escuela Nacional Preparatoria.

Vaya también mi reconocimiento a todas aquellas profesoras que durante mis estudios de bachillerato y licenciatura me motivaron a tener grandes sueños y a cumplirlos; me formaron no sólo como profesionista, sino también como persona, como alumno y como profesor. Entre ellas, la Mtra. María Teresa de León Mariscal, la Dra. Laura López Morales, la Dra. Claudia Ruiz García, la Mtra. María Elena Isibasi Pouchin y la Mtra. Manuela Derosas.

Este trabajo no hubiera sido posible sin el valioso apoyo de Michel Usereau, quien me ayudó a recabar material para mi tesina, y de Anne-Andrée Dénault, quien me permitió entender muchos aspectos relativos a los francófonos en Canadá gracias a diferentes pláticas que tuvimos sobre el tema.

Agradezco al Centro de la Francofonía de las Américas, así como a su presidente, Michel Robitaille, el haberme brindado la oportunidad de realizar una estancia en la península acadiense, ello me permitió conocer verdaderamente la cultura acadiense.

Finalmente expreso mi gratitud a todos aquellos que, sin aparecer aquí mencionados, son importantes para mí.

ÍNDICE

Resumen.....	V
Introducción.....	VII
Capítulo 1 – Bilingüismo y lenguas en contacto.....	1
Capítulo 2 – Expresión francófona en Acadia: el francés acadiense y el chiac.....	13
Capítulo 3 – Acadia en la clase de FLE.....	23
Ficha 1.....	23
Ficha 2.....	34
Resultados de la aplicación de la secuencias.....	43
Conclusión.....	46
Bibliografía.....	47
Sitografía.....	48

RESUMEN

Esta tesina propone dos fichas pedagógicas para trabajar en clase de francés lengua extranjera (FLE) en torno a la región canadiense de Acadia, así como sobre su lengua, el chiac. Estas fichas proponen una reflexión intercultural siguiendo los principios del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), poniendo énfasis en el desarrollo de la personalidad del alumno y de su identidad en relación con el otro. Estas dos fichas presentan elementos acerca de la deportación acadiense y del bilingüismo e incluyen, por ende, tanto aspectos relacionados con el *saber ser* y el *saber hacer*, así como aspectos relacionados con el *saber*. Al término de las actividades propuestas por estas fichas, el alumno deberá de ser capaz de entender la problemática que viven las comunidades en situaciones de diglosia (no sólo en Canadá, sino también en Estados Unidos y en México) a nivel lingüístico e identitario; enunciar algunos elementos de la historia de Acadia y de la situación de diglosia que se vive en la región y, además, conocer dos canciones y una pintura de esta cultura.

Con el fin de permitir a los profesores interesados en el aprovechamiento pedagógico de las fichas tener suficientes elementos contextuales, los dos primeros capítulos presentan los principales sucesos de la historia de Acadia y los problemas de diglosia, así como una breve descripción gramatical de las características y particularidades del francés acadiense y del chiac. El objetivo de

estos dos primeros capítulos es enriquecer los conocimientos del profesor de manera que pueda tener más elementos relativos a este tema y ser capaz de ahondar en él o de responder las dudas de los alumnos.

INTRODUCCIÓN

En materia de enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE), los profesores constatamos que los manuales y materiales de aprendizaje de la lengua apuntan por lo general hacia un francés estándar, el francés de Francia, y hacia la cultura francesa. Ciertos manuales¹ hacen pequeñas introducciones y breves referencias a la diversidad francófona en el mundo, sin embargo prácticamente todo gira en torno a Francia, como si ese país tuviera el monopolio de la lengua y la cultura en francés². Los estudiantes de la carrera en lengua y literatura francesas vemos también cómo la literatura francófona suele ocupar un espacio relativamente reducido en los programas. Comercialmente, la literatura, la poesía, la música y el cine francófonos que se encuentran en México, ya sea en francés o traducidos al español, provienen en su gran mayoría de Francia, habiendo ciertas dificultades para encontrar aquéllos que vienen de otras regiones o países francófonos. Teniendo en cuenta esta situación, me interesa trabajar la identidad y la lengua de una pequeña comunidad francófona situada en las provincias marítimas de Canadá: la comunidad acadiense.

Acadia resulta interesante desde un punto de vista sociolingüístico pues nos da la oportunidad de ser testigos del enfrentamiento de dos lenguas imperialistas e

¹ Bastaría hacer una revisión general a los últimos manuales publicados por CLE, Didier y Hachette, tales como: *Tout va bien!* (2006), *Connexions* (2004) y *Alter Ego* (2004).

² En este sentido, vemos cómo las gramáticas y la conciencia colectiva toman como variante estándar única y exclusivamente el francés de Francia y más precisamente el francés parisino. Todo aquello que esté fuera de esta denominación se vuelve curioso, divertido o incluso incorrecto.

internacionales, el inglés y el francés, en un mismo terreno, el territorio canadiense. Mientras que en varias regiones hoy francófonas como el Magreb o las Antillas, el francés es la lengua del conquistador, es decir, la lengua que puede llegar a ser vista como una amenaza para las lenguas locales; en Acadia, esta misma lengua, el francés, es la lengua amenazada, la lengua que los acadienses protegen del inglés como el árabe es protegido por los marroquíes del francés. Además, la comunidad acadiense constituye una especie de laboratorio lingüístico donde constatamos cómo surgen nuevas lenguas por la combinación entre otras ya existentes. Si bien es cierto que este fenómeno se ha llevado a cabo desde hace siglos en todas partes del mundo (ello permitió el nacimiento de las lenguas romances provenientes del latín, por ejemplo), pareciera que ahora representa un retroceso tolerar la permeabilidad entre lenguas; al menos es la opinión de algunos especialistas a propósito de las variantes y los regionalismos del francés. La problemática se asemeja a la vivida por los inmigrantes hispanófonos en el sur de los Estados Unidos, donde surge el spanglish; o a lo que a diario viven las comunidades indígenas en nuestro país, cuya lengua es diferente al español y se ven obligadas a aprenderlo para poder integrarse plenamente aun en un país del que son ciudadanos por derecho.

Los profesores de FLE intentamos cada día mostrar a nuestros alumnos la gran riqueza de la lengua francesa, así como sus múltiples expresiones culturales. Es por eso que, como profesor de francés y como estudiante en lengua y literatura francesas presento este estudio, uno de los primeros que trata el tema del chiac en lengua española, esperando despertar el interés de estudiantes de francés y de

los especialistas en otras disciplinas tales como la lingüística y la sociología, cuando la lengua extranjera, el francés, pueda representar una barrera para tener un primer acercamiento al tema.

Esta tesina propone dos fichas pedagógicas para trabajar en la clase de FLE, así como un breve estudio histórico, sociolingüístico y lingüístico de Acadia, del francés acadiense y del chiac. El objetivo de estas fichas es, primero, dar a conocer a los alumnos que el francés no sólo se habla en Francia y en Quebec, sino que hay pequeñas o grandes comunidades en América, en África, en Europa, en Asia y en Oceanía que también hablan esta lengua. Como segundo objetivo se quiere mostrar que el francés tiene diferentes acentos y formas de expresión en cada comunidad, regionalismos que tienen una razón histórica de ser. Como tercer objetivo se intenta hacer reflexionar a los alumnos sobre la problemática del contacto de lenguas en países bilingües. Si bien en estas fichas se trata el caso de diglosia de Acadia, la discusión de los alumnos y del profesor puede tratar problemas locales o nacionales. Como cuarto objetivo, se intenta mostrar que actualmente siguen surgiendo nuevas variantes dialectales de las lenguas, en este caso el chiac, mezcla del francés acadiense y del inglés. Ciertamente es que hay que tomar conciencia de la desaparición de lenguas en el mundo, pero también debemos de saber que otras más están surgiendo. Como complemento de las fichas se propone un estudio histórico, sociolingüístico y lingüístico para que el profesor de FLE tenga los elementos necesarios para poder trabajar estas fichas en clase. De la misma manera, si algún alumno o estudiante de cualquier otra área

se interesa por el tema, los dos primeros capítulos le podrán ser de gran utilidad dado que es uno de los pocos estudios dedicado a Acadia y al chiac en español.

Las fichas pedagógicas que se proponen en esta tesina siguen los postulados del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER), el cual propone que la enseñanza de lenguas se lleve a cabo bajo un enfoque plurilingüe, el cual se entiende así:

*l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale à celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent.*³

Asimismo, estas fichas proponen una reflexión de tipo intercultural sugerida por el MCER:

*Dans une approche interculturelle, un objectif essentiel de l'enseignement des langues est de favoriser le développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience enrichissante de l'altérité en matière de langue et de culture.*⁴

³ *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, p. 11 (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf, consultado en febrero 2010). Referencia en español del MCER: “el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística, de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela, en la universidad o por experiencia directa). El individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimientos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan.” *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, p. 11 (http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf, consultado en febrero 2010).

⁴ *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, p. 9. Referencia en español del MCER: “En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y de su sentimiento de identidad como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone

Según se mencionó anteriormente, el presente trabajo está dividido en tres capítulos. El primer capítulo presenta un resumen de los acontecimientos más importantes y relevantes de la historia del pueblo acadiense, desde la fundación de Port-Royal hasta la apertura de la universidad de Moncton. También plantea la problemática de diglosia que vive esta comunidad retomando algunos puntos importantes tales como el bilingüismo y el semilingüismo. Con el fin de ayudar a entender por qué actualmente el francés acadiense es diferente del francés de Francia, el segundo capítulo trata sobre la implantación del francés en Acadia; de la misma manera, se presenta un esbozo de gramática del chiac, el cual explica las características relevantes de esta variante dialectal.

Finalmente, el tercer capítulo contiene dos fichas pedagógicas: la primera es sobre la deportación acadiense y la segunda sobre el chiac, para que podamos llevar todo este trabajo hasta el aula de FLE. En cuanto a mi experiencia, yo trabajé estas dos fichas con un grupo de Francés VI (aproximadamente 450 horas de estudio de francés y corresponden a un nivel A2) de la Escuela Nacional Preparatoria, Plantel 5 “José Vasconcelos”. De hecho las recomendaciones presentes a lo largo de las fichas están hechas con base en su aplicación. Al final de las fichas, incluyo observaciones acerca de los resultados concretos de la aplicación de esta propuesta pedagógica.

enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y la cultura.” *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, p. 1.

BILINGÜISMO Y LENGUAS EN CONTACTO: EL CASO DE ACADIA

*L'Acadie, c'est point un pays, ça,
pis un Acadjien c'est point une natiounalité,
par rapport que c'est point écrit dans le livres des Jos Graphie...*
(Antonine Maillet, *La Sagouine*)

La colonización, entre otras cosas, pone cara a cara a dos culturas, y con esto, a dos lenguas. Pero su resultado no es siempre el mismo: en algunos casos la lengua del colonizador se impone, en otros, se mezcla con la lengua de los habitantes de la región, dando como resultado el nacimiento de nuevas expresiones de comunicación. Cada caso es singular, sin embargo el caso de la región canadiense de Acadia es aun más particular, dado que en un principio fue una colonia francesa y tiempo después inglesa. Esta doble colonización no sólo tuvo repercusiones políticas y geográficas, sino también ideológicas, culturales y lingüísticas. Para comprender el fenómeno de diglosia en Acadia, haremos primero un recorrido histórico que nos permitirá entender la situación actual en esta región canadiense; en seguida trataremos sucintamente los fenómenos del bilingüismo y semilingüismo, así como sus consecuencias en Acadia, donde inglés y francés convergen en condiciones desiguales, siendo el francés la lengua minoritaria de la región como lo señalan Annette Boudreau y Françoise Gadet: *“L'Acadie désigne la population d'expression française des provinces Maritimes du*

Canada. Au Nouveau-Brunswick, il y a près de 250.000 Acadiens, 32,6 % de la population”.⁵

Para iniciar, cabe destacar que actualmente Acadia no es un lugar físico ni geográfico, sino una representación colectiva propia del pueblo que ahora habita las provincias canadienses de Nuevo Brunswick, Nueva Escocia, la Isla del Príncipe Eduardo y Terranova y Labrador.

Acerca del nombre de “Acadia”, no se sabe exactamente cuál es su origen, pero se tiene dos hipótesis. La primera es retomada por Nicolas Landry y Nicole Lang en su libro *Histoire de l’Acadie*:

*Le terme Acadie est employé pour la première fois en 1524 par l’explorateur Verrazano [...] arrivé dans la région actuelle de Washington en avril, il trouve la végétation abondante et surnomme l’endroit Arcadia en souvenir d’une belle région mythique de la Grèce antique.*⁶

Sin embargo, los autores nos advierten de la discrepancia entre los investigadores y retoman a Robert Rumilly quien considera que: “*Cadie désignerait surtout une terre fertile en dialecte micmac*”⁷; la lengua oral habría creado confusión haciendo que “la Cadia” se convirtiera en “la Acadia”⁸.

No obstante, la historia del pueblo acadiense en sí comienza cuando François Gravé du Pont funda Puerto Real en 1604. Inicialmente Francia sólo

⁵ “Acadia designa la población de expresión francesa de las provincias marítimas de Canadá. En Nuevo Brunswick, hay aproximadamente 250 000 acadienses, 32.6% de la población” BOUDREAU Annette et Françoise GADET. “Attitudes en situation minoritaire. L’exemple de l’Acadie”, p. 56 (a partir de aquí las traducciones fueron hechas por mí, a menos que se indique lo contrario).

⁶ “El término “Acadia” es empleado por primera vez en 1524 por el explorador Verrazano [...] llegado a la región actual de Washington, en abril, encuentra la vegetación abundante y nombra el lugar Arcadia, como recuerdo de una bella región mítica de la Grecia antigua.” LANDRY, Nicolas et Nicole LANG. *Histoire de l’Acadie*, p. 9.

⁷ “Cadia significaría en realidad “tierra fértil” en dialecto micmac”. *Idem*.

⁸ En francés *la Cadie* y *l’Acadie*.

tenía un interés económico por esta región puesto que los franceses no soportaban el clima extremo del norte de América. Así, en un principio, Francia mantuvo intercambios exclusivamente comerciales con Acadia. La colonización de Acadia no comienza sino hasta 1632⁹, cuando Isaac de Razilly, gobernador de Acadia, trae a las primeras familias francesas a la ciudad de Puerto Real. Dada la débil presencia francesa y la gran riqueza en recursos naturales como pieles, maderas y pescado, la región es desde el principio disputada por los ingleses y los franceses e intercambiada siete veces entre las dos potencias. Por lo tanto, se convierte en el escenario de enfrentamientos, tensiones comerciales y rivalidades entre Francia e Inglaterra durante más de un siglo.

Acadia se vuelve rápidamente una mina de oro para los franceses, quienes comienzan a exportar sobre todo pieles y maderas a Europa. El nivel de vida en la colonia americana es mejor que en Francia y las relaciones con los amerindios son productivas. Ahora bien, el rumbo de la historia acadiense cambia radicalmente en 1713 con el deseo fallido de Luis XIV de convertir a Francia en la primera nación europea:

*En 1713, après plusieurs années de guerre, la défaite de la France épuisée de Louis XIV est confirmée par le traité d'Utrecht qui met fin à la guerre de Succession d'Espagne. En Amérique, la baie d'Hudson, Terre-neuve et l'Acadie sont cédées à la Grande-Bretagne.*¹⁰

⁹ Aunque el primer establecimiento que fundaron los franceses en suelo americano fue Acadia en 1604, ellos acaban interesándose más por Quebec, 1608, y Montreal, 1642, ciudades que formaban parte de la Nueva Francia, y que por su ubicación, representaban asentamientos más seguros que Acadia.

¹⁰ “En 1713, después de varios años de guerra, la derrota de la Francia agotada de Luis XIV es confirmada por el tratado de Utrecht que pone fin a la guerra de Sucesión en España. En América, la bahía de Hudson, Terranova y Acadia son cedidas a Gran Bretaña.” *Ibid.*, p. 65.

Los acadienses son autorizados a permanecer en las nuevas posesiones de los ingleses, sin embargo, con el fin de evitar cualquier levantamiento, el comandante Vetch intenta obligarlos a hacer un juramento de lealtad a la corona inglesa que decía así: "*I promise and swear on the faith of a Christian that I will be truly faithful and will submit myself to his Majesty King George the second, whom I acknowledge as the Lord and Sovereign of Nova Scotia or Acadia. So help me God.*"¹¹ Los acadienses no están de acuerdo y piden que se respete su religión, su lengua y su neutralidad ante los conflictos con amerindios y franceses. A los ingleses les preocupa tener una colonia que no se integre a las demás y que no pelee en las filas de la corona.

Los ingleses tienen el deseo de tomar el control económico y político de sus nuevas colonias de habla francesa y buscan también britanizarlas, es decir, traer colonos ingleses para que ahora ellos manejen el comercio. Por consiguiente, los acadienses, con su deseo de neutralidad y sin haber hecho el juramento de lealtad a la corona, estorban a los planes del general Charles Lawrence, quien en 1753 vislumbra una Acadia sin acadienses. Ese mismo año, los ingleses hacen circular una carta que anuncia la pérdida de la propiedad de las tierras de los acadienses si no aceptan hacer el juramento de lealtad a la corona inglesa sin reserva alguna.

I offered such of them as had not been openly in arms against us, a continuation of the possession of their lands, if they would take the oath of allegiance, unqualified with any reservation whatsoever; but this they audaciously as well as unanimously refused... As by this behavior the inhabitants have forfeited all title to their lands and any further favour from

¹¹ "Prometo y juro sinceramente por la fe de cristiano que seré del todo fiel, y obedeceré a Su Majestad el rey Jorge II, a quien reconozco como el soberano señor de Nueva Escocia o Acadia. Y así Dios me ayude." *Ibíd.*, p. 70.

*Government, I call together his Majesty's Council... to consider by what means we would... rid ourselves of a people who would forever have been an obstruction to the intention of setting this colony and that it was now from the refusal of the oath absolutely incumbent on us to remove.*¹²

La deportación se lleva a cabo entre 1753 y 1757. La población francófona en Acadia se estima en aquel entonces en unos 12,000 habitantes, de los cuales 3,700 son dispersados por las colonias inglesas, unos 3,500 regresan a Francia y otros 3,500 emigran a la Nueva Francia. Este suceso marca la historia de la cultura acadiense, pues cientos de familias son separadas y otras mueren a causa de las pésimas condiciones bajo las que se lleva a cabo la deportación, según señalan N. Landry y N. Lang.

En 1763, con el tratado de París, los acadienses pueden regresar a sus tierras, sin embargo, una parte de ellas ya ha sido ocupada por los ingleses que intentan colonizar Nueva Inglaterra. En este momento la identidad acadiense comienza a construirse con los rasgos de las dos potencias, Francia e Inglaterra. Paulatinamente se forma un nuevo pueblo al lado de los amerindios, quienes también aportan elementos culturales a los acadienses. Dadas las diferencias de lengua, religión y costumbres, la identidad acadiense se desarrolla en torno a la familia. Naomi Griffiths describe la vida acadiense así:

It was instead a life of considerable distinctiveness. It was a life rich enough to provide the sustenance for a continuing Acadian identity, based not only

¹² “Ofrecí a quienes no habían tomado abiertamente las armas contra nosotros, seguir gozando de la propiedad de sus tierras si hacían el juramento de lealtad sin reserva alguna pero se negaron audaz y unánimemente... Con este comportamiento, los habitantes renunciaron a todo título sobre sus tierras y de cualquier otro favor del gobierno. Yo convoqué al Consejo de Su Majestad... con el fin de evaluar cómo podríamos... deshacernos de una población que sería siempre un obstáculo al establecimiento de esta colonia; con el rechazo del juramento era necesario desplazarla.” *Ibid.*, p.87.

*upon a complex social and cultural life, but also upon the development of a coherent political stance maintained through the settlements over a considerable period of years.*¹³

Cuadro 1. Breve cronología del pueblo acadiense y quebequense.	
1524	Llegada de Verrazano al continente americano.
1604	Fundación de Puerto Real.
1608	Fundación de Quebec.
1632	Inicio de la colonización de Acadia.
1642	Fundación de Montreal.
1713	Francia pierde Acadia con el tratado de Utrecht.
1753	Inicia la deportación acadiense.
1763	Los acadienses regresan a sus tierras gracias al tratado de París.
1852	Fundación oficial de la Universidad Laval en Quebec.
1871	Instauración de la enseñanza laica y en inglés.
1919	Fundación de la Universidad de Montreal.
1960	Louis J. Robichaud es el primer francófono que asume el cargo de Primer Ministro de Nuevo Brunswick.
1963	Apertura de la universidad de Moncton, única universidad totalmente francófona fuera de Quebec.
1967	Fundación del Partido Quebequense.
1969	Fundación de la Universidad de Quebec en Montreal (UQAM).
1980	Primer referéndum por la independencia de Quebec.

Después de su deportación, y de su posterior restablecimiento, los acadienses comienzan a desarrollar aun más el comercio, sobre todo la exportación del bacalao, actividad por la que serán reconocidos hasta el siglo XX: *“Durant les années 1840, des cargaisons évaluées à 10 000 quintaux de morue sont expédiées de Shippagan vers l’Europe.”*¹⁴ En 1871 la ley Tupper, *“Une loi qui*

¹³ “[la vida acadiense] era una vida sumamente diferente. Era una vida lo bastante rica como para asegurar la subsistencia sostenida de la identidad acadiense, basada no solamente en una vida social y cultural compleja, sino también en el desarrollo de una posición política coherente, mantenida a través de los asentamientos durante un número considerable de años.” *Ibid.*, p. 113.

¹⁴ “Durante la década de 1840, cargamentos valuados en 10 000 quintales de bacalao son enviados de Shippagan a Europa.” *Ibid.*, p. 155.

*instaure un système d'enseignement unilingue anglais et non confessionnel*¹⁵, pone a los acadienses una vez más en desventaja frente a los ingleses.

Varios años tendrán que pasar para que los acadienses comiencen a ser reconocidos y sus derechos lingüísticos sean tomados en cuenta. Por ejemplo, en 1960, Louis J. Robichaud, representante acadiense de Nuevo Brunswick, se convierte en el primer francófono en asumir el cargo de Primer Ministro en esa provincia. En 1963 la universidad de Moncton se convierte en la única universidad canadiense totalmente francófona fuera de Quebec. A partir de la segunda mitad del siglo XX los acadienses se hacen presentes en Canadá, no sólo en el ámbito político, sino también en el cultural; entre ellos podemos mencionar a Antonine Maillet, Gérald Leblanc y Herménégilde Chiasson en la literatura; a 1755, Radio Radio, Angèle Arseneault y Marie-Jo Thério en la música; Dano Leblanc en dibujos animados; entre otros.

Habiendo recordado brevemente la situación histórica y geográfica de Acadia, podemos entender la situación actual de diglosia:

*L'ensemble de l'effectif francophone se déclarant de langue maternelle française se chiffre à 276 600 en 2001, ce qui constitue environ 15 % de la population des trois provinces (population totale des provinces Maritimes : 1 750 665). Près de 86 % de ces locuteurs francophones habitent le Nouveau-Brunswick, où la proportion des locuteurs se déclarant de langue maternelle française s'élève à 32,9 % de la population ; en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard, cette proportion tombe à 3,8 % et à 4,3 % respectivement (Statistique Canada, 2001). Le Nouveau-Brunswick est la seule province officiellement bilingue du Canada.*¹⁶

¹⁵ "Una ley que instaure el sistema de enseñanza unilingüe en inglés y no religiosa." *Ibid.*, p. 169.

¹⁶ "El conjunto de personas francófonas que se declara de lengua materna francesa es de 276 600 en 2001, cifra que constituye aproximadamente 15% de la población de tres provincias (población total de las provincias marítimas: 1 750 665). Cerca de 86% de esos hablantes francófonos residen en Nuevo Brunswick, donde la proporción de hablantes que se declaran de lengua materna francesa supera el 32.9% de la población; en Nueva Escocia y en la Isla del Príncipe Eduardo, esta

Sin duda, es interesante estudiar los fenómenos que se presentan en estas provincias donde inglés y francés convergen en el mismo territorio. Para empezar, tomaremos la definición de Miquel Siguan sobre el bilingüismo para entender el fenómeno: “Llamamos bilingüe al sujeto que posee dos sistemas lingüísticos – dos lenguas – con amplitud y profundidad similar y que es capaz de utilizarlos en cualquier situación de su contexto social con parecida facilidad y eficacia.”¹⁷

Sin embargo, a partir de esta definición podemos darnos cuenta de que quizá no podamos hablar precisamente de bilingüismo en Acadia, pues los hablantes no tienen la misma facilidad de comunicarse en las dos lenguas, en primer lugar porque: “*jusqu’à la fin du 19e siècle, les Acadiens, ont vécu dans de petites communautés en milieu rural et ont été peu scolarisés*”,¹⁸ lo que les hizo aprender el francés de manera oral y guardar algunos rasgos de la lengua de Rabelais; en segundo lugar porque:

*dans le sud-est du Nouveau-Brunswick au vingtième siècle ; avec l’industrialisation et le contact accru avec les Anglais, s’est développée une variété de français appelée le chiac et caractérisée par l’intégration et la transformation, dans une matrice française, de formes lexicales, syntaxiques, morphologiques et phoniques de l’anglais.*¹⁹

proporción cae a 3.8% y a 4.3% respectivamente (Estadística de Canadá, 2001). Nuevo Brunswick es la única provincia oficialmente bilingüe de Canadá.” BOUDREAU Annette et Raoul BOUDREAU. “La littérature comme moyen de reconquête de la parole. L’exemple de l’Acadie”, p. 167.

¹⁷ SIGUAN, Miquel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*, p. 29.

¹⁸ “Hasta finales del siglo XIX, los acadienses vivieron en pequeñas comunidades en un medio rural y fueron poco escolarizados.” BOUDREAU Annette et Raoul BOUDREAU. *Ibid.*, p. 168.

¹⁹ “En el sureste de Nuevo Brunswick durante el siglo XX; con la industrialización y el contacto creciente con el inglés, se desarrolló una variedad de francés llamada chiac y caracterizada por la integración y la transformación, en una matriz francesa, de formas léxicas, sintácticas, morfológicas y fónicas del inglés.” *Ibid.*, p. 168.

De acuerdo con la terminología utilizada por Siguan, la situación lingüística en Acadia, y más precisamente en la provincia de Nuevo Brunswick, sería entendida como:

Bilingüismo substractivo [...] cuando el progreso en una lengua se hace en retroceso de la otra. Y puede ocurrir incluso que la adquisición de una segunda lengua no sólo perjudique al desarrollo de la primera, sino que no sea capaz de asegurar el desarrollo normal de la segunda, en cuyo caso se ha propuesto hablar de semilingüismo.²⁰

En lo que concierne al contacto de lenguas en la región de Acadia, podemos entonces hablar de la presencia del semilingüismo, entendido como uno de los niveles del bilingüismo en que el hablante no llega a conocer bien ninguna de las dos lenguas y sabe menos de cada una que un monolingüe. Cabe destacar que el semilingüismo se presenta en ciertas sociedades con un desarrollo económico lento o con políticas lingüísticas que ponen en desventaja a una de las dos lenguas. Annette Boudreau explica la situación en Nuevo Brunswick así:

Le Nouveau-Brunswick se caractérise par de grandes disparités linguistiques entre les régions : certaines sont majoritairement francophones (les « régions acadiennes » du Nord-est et du Nord-ouest), d'autres sont majoritairement anglophones (le Sud et le Sud-ouest), d'autres enfin sont « mixtes » (le Sud-est et la côte Est). En pratique, cela signifie qu'en dehors des régions du Nord, c'est au quotidien que les francophones doivent revendiquer et négocier l'obtention de services en français. Le problème est aggravé par le bilinguisme asymétrique pratiqué dans la province : si 70 % des francophones parlent couramment l'anglais, seulement 15 % des anglophones maîtrisent suffisamment le français pour soutenir une conversation (Statistique Canada 2001).²¹

²⁰ SIGUAN, Miquel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. p. 30.

²¹ "Nuevo Brunswick se caracteriza por grandes disparidades lingüísticas entre sus regiones: algunas son mayoritariamente francófonas (las "regiones acadienses" del noreste y del noroeste), otras son mayoritariamente anglófonas (el sur y el suroeste), otras finalmente son "mixtas" (el sureste y la costa este). En la práctica, eso significa que fuera de las regiones del norte, los francófonos deben reivindicar y negociar cotidianamente la obtención de servicios en francés. El problema se agrava por el bilingüismo asimétrico practicado en la provincia: si 70% de los

Así, los acadienses son semilingües que requieren la alternancia de código, inglés-francés, esto los hace capaces de responder mejor a ciertas situaciones comunicativas en una lengua que en la otra (por ejemplo, el francés en la casa y el inglés en el trabajo), pues la situación de diglosia los convierte en una sociedad bilingüe, sociedad en la que dos o más lenguas tienen algún tipo de vigencia social, lo cual significa que son usadas en determinadas situaciones de acuerdo con normas explícitas o implícitas, como afirma Boudreau:

L'isolement des colonies acadiennes après la déportation et le manque d'accès à l'éducation en français jusqu'au milieu du vingtième siècle expliquent en partie ce maintien. Jusque dans les années soixante, une majorité d'Acadien(ne)s a connu une situation diglossique [...] L'usage du français était restreint au foyer, à l'école primaire et à l'église, tandis que l'anglais était la langue de la sphère publique, notamment du travail et des affaires.²²

Por lo anterior, podemos comprender el fenómeno del chiac, variante dialectal del francés que mezcla el francés acadiense, con el inglés. Esta variante es la lengua vernácula de las grandes ciudades de Nuevo Brunswick, como Moncton, Shediac y Bouctouche. El chiac es un fenómeno real, negado por unos y orgullo de otros. Algunos lo consideran como una lengua que está de moda:

Cette valorisation qui fait du chiac un phénomène « à la mode » n'est pas le propre des adolescents. Au sein de la communauté acadienne, le chiac n'est plus le tabou qu'il a indéniablement été, il s'est fait ces dernières années une place dans le paysage linguistique, jusqu'à être revendiqué

francófonos habla con soltura el inglés, sólo 15% de los anglófonos domina suficientemente el francés para sostener una conversación”. BOUDREAU Annette et Marie-Ève PERROT. “Quel français enseigner en milieu minoritaire? Minorités et contact de langues : le cas de l'Acadie”, p. 8.

²² “El aislamiento de las colonias acadienses después de la deportación, y la falta de acceso a la educación en francés hasta la mitad del siglo XX explican en parte esta situación. Hasta los años sesenta, una mayoría de acadienses conoció una situación de diglosia [...] el uso del francés se reducía al hogar, a la escuela primaria y a la iglesia, mientras que el inglés era la lengua de la esfera pública, particularmente del trabajo y de los negocios.” *Ibid.*, p. 9.

*dans certains milieux artistiques comme moyen d'expression privilégié, par des chanteurs, poètes et romanciers.*²³

Cabe señalar que el chiac no es aceptado del todo por muchos de sus hablantes. Mientras que los jóvenes “*le considèrent comme une variété de français véhiculant une identité bel et bien francophone et non « bilingue »*”²⁴, las personas adultas siguen más las marcas del purismo que la *lengua de Molière* busca tener dentro y fuera de Francia:

*Les francophones ont toujours à vivre une tension entre le désir de se singulariser (en maintenant les traits linguistiques qui les caractérisent et qui fondent leur identité linguistique) et celui de se fondre dans la grande famille francophone (pour assurer la communication hors frontières).*²⁵

Sin embargo, actualmente, la situación empieza a cambiar. Un movimiento artístico y cultural intenta convertir al chiac en un elemento identitario de los acadienses de la provincia de Nuevo Brunswick. Quienes lo impulsan tienen la convicción de que un pueblo que es diferente debe tener una lengua diferente, y Pierre Guitteny afirma:

La reconnaissance de leur langue est liée à la reconnaissance de ces personnes. Ainsi, la question de la langue est d'abord une question

²³ “Esta valorización que hace del chiac un fenómeno de moda no es algo propio de los adolescentes. En el seno de la comunidad acadiense, el chiac ya no es el tabú que innegablemente era, se ha ganado un lugar en el panorama lingüístico en los últimos años, hasta ser reivindicado en ciertos medios artísticos como medio de expresión privilegiado, por cantantes, poetas y novelistas”. *Ibid.*, p. 15.

²⁴ “lo consideran como una variedad del francés que transmite una verdadera y auténtica identidad francófona y no bilingüe”. *Ibid.*, p. 11.

²⁵ “Los francófonos tienen que vivir siempre una tensión entre el deseo de singularizarse (manteniendo los rasgos lingüísticos que los caracterizan y que fundan su identidad lingüística) y el de fundirse en la gran familia francófona (para garantizar la comunicación fuera de las fronteras).” BOUDREAU Annette et Raoul BOUDREAU. “La littérature comme moyen de reconquête de la parole. L'exemple de l'Acadie”, p. 165.

*d'identité. Celle-ci n'est pas une question de nature objective, scientifique : il s'agit du regard porté sur soi et sur autrui.*²⁶

En lo que se refiere a la lengua como elemento de identidad de un pueblo, cabe destacar que el chiac representa esa parte que los hace diferentes y que a la vez los caracteriza, dándoles así la pertenencia a un grupo social y cultural, el acadiense. Se sabe que Canadá es un país bilingüe donde se habla el francés, en la provincia de Québec, y el inglés, en las demás provincias²⁷; Nuevo Brunswick es la única provincia oficialmente bilingüe donde las dos lenguas convergen, pues varios sucesos históricos pusieron a los acadienses en esta situación de diglosia. Sin embargo, actualmente sus derechos lingüísticos son reconocidos, lo que les ha permitido abrirse al mundo y paulatinamente darse a conocer a través de diferentes expresiones artísticas. Es así como el chiac, nuevo elemento identitario, permite a los acadienses diferenciarse de los quebequenses francófonos, de los canadienses francófonos y de los canadienses anglófonos, mientras que tanto el inglés como el francés los sitúan dentro de la nación canadiense.

²⁶ “El reconocimiento de su lengua está ligado al reconocimiento de esas personas. Así, la cuestión de la lengua es primero una cuestión de identidad. Esta no es una cuestión de índole objetiva, ni científica: se trata de la mirada hacia sí mismo y hacia el otro”. GUITTENY, Pierre. “Langue, pidgin et identité”, p. 128.

²⁷ Cabe destacar que en las demás provincias como Alberta, Manitoba, Columbia Británica, Ontario, etc., hay minorías francófonas, sin embargo, el porcentaje de francófonos es muy bajo y la obtención de servicios en francés, pese a ser un país bilingüe, es difícil.

EXPRESIÓN FRANCÓFONA EN ACADIA: EL FRANCÉS ACADIENSE Y EL CHIAC

Cuando hablamos del francés en Canadá, cabe recordar la diferencia que existe entre el francés quebequense, el francés acadiense, el francés ontariano, el chiac, etc. Estas variantes del francés aparecen debido a causas geográficas e históricas. En este capítulo trataremos de manera breve la instauración del francés en Acadia, sus orígenes y características para poder pasar enseguida a las particularidades del chiac, que tiene su base en el francés acadiense.

Desde los primeros años de la colonia, Acadia fue considerada un territorio separado de la Nueva Francia y los colonos que llegaron a cada territorio fueron en consecuencia diferentes. A la Nueva Francia llegaron colonos de las diferentes regiones de Francia, pero sobre todo del norte. Este hecho obligó a los colonos a aprender un francés estándar y dejar de lado sus lenguas regionales para poder comunicarse entre sí.

Le français parlé au Canada par les anciens habitants ne pouvait pas être très différent de celui utilisé en France à la même époque. La «langue du roy» devait être identique des deux côtés de l'océan: les nobles et les fonctionnaires de la colonie parlaient la même variété de français. Quant au peuple, une fois l'unité linguistique réalisée, il utilisait la même variété de français que les classes populaires, qui ne correspondait vraiment ni au français parisien ni à celui d'aucune région de France en particulier, si ce n'est un amalgame du français populaire de Paris ainsi que des variétés populaires du nord et de l'ouest de la France.²⁸

²⁸ “El francés hablado en Canadá por los primeros habitantes no podía ser muy diferente del que se utilizaba en Francia en la misma época. La “lengua del rey” debía ser idéntica de los dos lados del océano: los nobles y los funcionarios de la colonia hablaban la misma variante de francés. En cuanto al pueblo, una vez lograda la unificación lingüística, utilizaba la misma variedad de francés que las clases populares, que no correspondían en verdad ni al francés parisino ni de ninguna otra

En cuanto al establecimiento del francés en Acadia, la situación fue diferente. El francés acadiense es *“le français même qui se parlait dans la Touraine et le nord-est du Berry, au milieu du XVIIe siècle”*.²⁹ El francés hablado en Acadia conservó varios vocablos y modismos de las lenguas y dialectos de Poitiers, ya que los colonos compartían su lengua de origen y el aprendizaje de un francés estándar no fue necesario, como en el caso de la Nueva Francia. Otra razón importante que hay que considerar es que, hasta antes de finales del siglo XVII, el francés no tiene una gramática, por lo que el estándar es el francés parisino, que está en constante cambio:

*Ce n'est que vers la fin du XVII siècle que parut la première grammaire philosophique du langage, dite la méthode de Port-Royal, et due à l'érudition d'Arnaud. À cette date, il y avait plus d'un demi-siècle que la langue d'oui, « le français de Paris », avait été transplanté sur les bords de la Baie Sainte-Marie, en Acadie, aussi bien que sur le parcours du fleuve Saint-Laurent, au Canada.*³⁰

No obstante la falta de unificación lingüística de la lengua de Rabelais, el francés acadiense se aisló temporal y geográficamente durante más de un siglo:

Le parler d'Acadie, plus encore que celui de la Touraine et du Berri [sic] est demeuré étranger aux influences extérieures ayant été à partir de 1710, complètement isolé du reste du monde, et n'étant venu en contact avec

región de Francia en particular, es una amalgama de francés popular de París así como variedades populares del norte y del oeste de Francia. *Histoire du Français au Québec*, section 1 : “La Nouvelle-France (1534-1760) ; L’implantation du français au Canada” (<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/histfrnqc.htm>, consultado en noviembre de 2009).

²⁹ “El mismo francés que se hablaba en la Turena y en el noreste de Berri a mediados del siglo XVII.” Pascal Poirier. *Le parler franco-acadien et ses origines*, p. 9.

³⁰ “No es sino hasta finales del siglo XVII cuando aparece la primera gramática filosófica de la lengua, llamada el Método de Port-Royal, que se debe a la erudición de Arnaud. En ese momento, hacía ya más de medio siglo que la lengua *d’oui*, “el francés de París” había sido trasplantada a orillas de la bahía Santa María, en Acadia, así como a lo largo del río San Lorenzo, en Canadá.” *Ibid.*, p. 42.

*celui des Canadiens qu'après le pacte de 1867, qui a réuni en confédération toutes les provinces du Canada.*³¹

Como resultado de esta situación, el francés acadiense no sólo se diferencia del francés de Francia, sino también del francés quebequense.

Actualmente acercarse al francés en Acadia equivale a descubrir una amplia gama de acentos, modismos y formas diferentes, pues Acadia se ha fragmentado. Está dividida entre cuatro provincias canadienses: Nuevo Brunswick, la Isla del Príncipe Eduardo, Nueva Escocia y Terranova y Labrador. En los Estados Unidos, en Maine, y en algunas regiones limítrofes de Quebec también hay algunas poblaciones acadienses. A pesar de esta fragmentación cultural, geográfica y lingüística, podemos observar que el francés y sus variantes toman dos caminos en Acadia: *“On voit se développer de nouvelles variétés de français parlé. Le changement en cours se fait dans deux directions tout à fait opposées, d'un côté vers un français plus standard, de l'autre vers un français plus anglicisé.”*³² A nosotros para este estudio nos interesa una variante anglicizada que hablan los francófonos del sureste de Nuevo Brunswick, la región de la ciudad de Moncton:

Le sud-est se caractérise par une plus forte présence anglophone, surtout dans le comté de Westmorland, où se situe pourtant la ville de Moncton, siège des institutions acadiennes les plus importantes. La population

³¹ “El habla de Acadia, aun más que la de Turena y de Berri, quedó fuera de todas las influencias exteriores a partir de 1710, completamente aislada del resto del mundo, y no entró en contacto con el habla de los canadienses sino hasta después del pacto de 1867, que reunió en confederación a todas las provincias canadienses.” *Ibid.*, p. 55.

³² “Vemos cómo se desarrollan nuevas variantes del francés hablado. El cambio en curso se hace en dos direcciones opuestas, por un lado hacia un francés más estándar, por el otro hacia un francés más anglicado.” Louise Péronnet, “Nouvelles variétés de français parlé en Acadie du Nouveau Brunswick”, p. 121.

*francophone de Moncton s'élève à environ 34%. Dans ce milieu urbain, le taux d'assimilation était nettement plus élevé que dans les environs ruraux. De par ce contact intense de français acadien et de l'anglais, il s'est formé une nouvelle variété, le chiac, qui se caractérise par le nombre important d'emprunts à l'anglais, mais aussi au français québécois et au français standard. Cette variété est typique de la ville de Moncton, bien que chiac désigne au sens large le parler de toute la région du sud-est.*³³

Cabe señalar que los francófonos de América del Norte suelen tener una percepción negativa de su habla, de su francés. Esto se debe a que a pesar de la existencia de gramáticas y diccionarios de regionalismos del francés hablado fuera de Francia, la norma de referencia sigue siendo el francés de Francia. El francés hablado en Acadia y en Quebec están lejos de la “norma”, del estándar impuesto, por lo tanto los hablantes tienen la impresión de no hablar bien, de no usar las palabras correctas, de hablar un francés arcaico. Eso sucede a nivel global, enseguida veremos que dentro de cada región hay también una diferencia que podemos notar entre los hablantes: *“Nous pouvons néanmoins affirmer qu'il existe, dans l'ensemble, un lien entre le statut social des témoins et une certaine standardisation de la langue : plus le statut est élevé, puis il y aurait volonté de standardisation.”*³⁴ Sin embargo la estandarización significa acercarse a

³³ “El sudeste se caracteriza por una fuerte presencia inglesa, sobre todo en el condado Westmorland, donde se sitúa la ciudad de Moncton, centro de las más importantes instituciones acadienses. La población francófona de Moncton se eleva a aproximadamente 34%. En este medio urbano, la tasa de asimilación es claramente más elevada que en los medios rurales. Por el contacto intenso entre el francés acadiense y el inglés se formó una nueva variante, el chiac, que se caracteriza por el número importante de préstamos del inglés, pero también del francés quebequense y del francés estándar. Esta variante es típica de la Ciudad de Moncton, aunque chiac designe en un sentido extenso el habla del sureste.” Raphaële Wiesmath, *Le français acadien, analyse syntactique d'un corpus oral recueilli au Nouveau Brunswick/Canada*, p. 45.

³⁴ “Sin embargo podemos afirmar que existe, en su conjunto, un lazo entre el estatus social de los informantes y una cierta estandarización de la lengua: a mayor estatus, mayor voluntad de estandarización.” Annette Boudreau, “Les mots des jeunes Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick”, p. 137.

la variante europea. A propósito de esta situación que viven los francófonos de América del norte y sobre todos los *chiacófonos*, Pascal Poirier escribe:

*Et, cependant, un mot inexistant a été conçu ; un vocable nouveau est né. L'anglais a fourni l'élément plastique, la matière; le français le moule, la forme, l'âme. Ce nouveau-né, chose vivante, qui procède et de l'anglais et du français, n'est plus de l'anglais et pas encore du français. C'est cependant, un être personnel, distinct, indépendant, capable de vivre sa vie propre et même de propager l'espèce. Il ne lui manque que l'Académie lui ouvre les portes de son Dictionnaire. En attendant, étant né parmi le peuple, il restera un barbarisme. Si Paul-Louis Courier l'eût trouvé, ou que Lecomte de l'Isle lui eût servi de parrain, ce serait un néologisme. Du patois, dans le premier cas, du français dans l'autre.*³⁵

Ahora pasaremos a enumerar algunas características del chiac y del francés acadiense para poder conocer ciertas particularidades de estas variantes. Para este fin, haremos una lista de los niveles de formalización lingüística y enunciaremos los aspectos más relevantes que nos permitan tener una visión global del chiac y del francés acadiense.

A nivel fonético existen varias diferencias entre el francés acadiense y el francés de Francia, sin embargo la más importante que marca una diferencia muy perceptible al escuchar por primera vez el francés acadiense es el ritmo, definido como “*la perception du retour d'une proéminence accentuelle*”³⁶. Como sabemos la última sílaba es siempre tónica en francés, lo que hace que ésta sea más larga;

³⁵ “Y sin embargo una palabra inexistente ha sido concebida; un vocablo nuevo ha nacido. El inglés ha provisto el elemento plástico, la materia; el francés el molde, la forma, el alma. Este recién nacido, cosa viva, que procede del inglés y del francés, ya no es inglés ni tampoco es francés. Es, sin embargo, un ser personal, distinto, independiente, capaz de vivir su propia vida e incluso de propagarse en el espacio. Sólo le falta que la Academia le abra las puertas de su diccionario. Mientras tanto nacido del pueblo, seguirá siendo un barbarismo. Si Paul-Louis Courriel lo hubiera encontrado, o que Lecomte de l'Isle lo hubiera apadrinado, sería un neologismo. Un dialecto, en el primer caso, francés en el otro.” Pascal Poirier. *Le parler franco-acadien et ses origines*, p. 265.

³⁶ “la percepción de retorno de una prominencia acentual”. Wladyslaw Cichocki, “Observations préliminaires sur le rythme en français acadien”, p. 63.

en francés acadiense y en chiac, la última sílaba sigue siendo acentuada, sin embargo es corta y la penúltima sílaba se alarga: “*En français acadien, cette syllabe [la dernière] est généralement plus breve qu’en français européen*”³⁷. Esta pequeña diferencia resulta empero muy significativa y se percibe fácilmente.

A nivel morfológico, la influencia que predominará para la formación de nuevas palabras en el chiac es la del francés. Sin embargo, en ciertos casos, veremos algunos morfemas del inglés que permanecen. En la formación de verbos, los que se van a emplear en chiac, suelen venir del francés, sin embargo habrá otros provenientes del inglés. Los segundos sufrirán algunos cambios “*It generally takes the form of an English-origin verb root with French inflectional morphology, and an English-based participle. The object nominal, if the VPC is transitive, can be of French or English origin*”.³⁸ Este fenómeno, la derivación, consiste en crear palabras añadiendo a una palabra ya existente un sufijo (al final de la palabra, por ejemplo: *act-acter*). Para la derivación³⁹ en chiac, se toma la raíz o palabra primitiva que proviene del inglés, a la que se le agregará un morfema del francés (por ejemplo *start-starter*).

A nivel sintáctico, el chiac se comporta como el francés. Sin embargo, existen pequeñas alteraciones como la introducción de los *phrasal verbs*. Como en el inglés, el chiac altera a nivel semántico algunos verbos al añadir una partícula

³⁷ “En francés acadiense, esta sílaba [la última] es generalmente más breve que en francés europeo”. *Ibid.*, p. 67.

³⁸ “Generalmente toma la forma de una raíz verbal del inglés con una inflexión morfológica del francés, y un participio cuya base viene del inglés. El objeto nominal, si la construcción con la partícula verbal es transitiva, puede provenir del francés o del inglés.” Hilary Young, “*The Chiac Verb Particle Construction*”, p. 51.

³⁹ Este mismo fenómeno de la derivación se dio con algunos vocablos en el francés quebequense, sin embargo son menos frecuentes.

verbal que normalmente se posicionará después del complemento verbal. Esta estructura calca los *phasals verbs* (por ejemplo, *ça m'a totally turné off la dope*).

A nivel léxico, en cuanto a las conjunciones de coordinación, notaremos la introducción de nuevas conjunciones y la utilización de algunas propias del francés estándar que cayeron en desuso. Tenemos el caso de *pis*, que toma el valor de *et* (“*coordonne deux syntagmes nominaux*”⁴⁰ – “*tu prenais un cable pis une amarre*”⁴¹), de *puis* (conjunción temporal – “*tu prenais ton amarre de même pis tu l'amarrais icitte*”⁴²), de *mais* (oposición – “*j'avais laissé les fenêtres ouvertes pis je pouvais entendre d'ici*”⁴³), entre otros. *But* y *so* (“*i ont di ton aime vraiment tes photos ben ça semble coumme quatre photographes différents, so j'étais sûr j'avais pas gagné de medaille*”⁴⁴ - *a' va être aigre beaucoup là but goûte-la pareil*”⁴⁵) conectores del inglés que en el discurso sustituyeron a *mais* y *donc*. El cuadro 2 (Conjunciones y elementos de coordinación)⁴⁶ nos muestra de manera breve los nuevos conectores que el chiac emplea así como sus funciones. En cuanto a los pronombres, podemos observar en el cuadro 3 que se comportan de la misma manera que en francés estándar, sin embargo notamos algunas alteraciones en *je*, *zeux*, *yelle* y *elles*.

⁴⁰ Raphaële Wiesmath, *Le français acadien, analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada*, p. 98.

⁴¹ *Idem*.

⁴² *Idem*.

⁴³ *Idem*.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 114.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 120.

⁴⁶ Adaptación de « *Tableau transgéographique* » en Raphaële Wiesmath, *Le français acadien, analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada*, p. 167-169.

Cuadro 2. Conjunciones y elementos de coordinación.	
Relación Lógica	Conjunción
Tiempo	<i>Quand que</i> <i>Until</i> <i>By the time</i> <i>Pis</i>
Causa	<i>(Be)cause que</i> <i>Since que</i> <i>So</i>
Consecuencia	<i>Ça fait que</i> <i>Pis</i>
Oposición	<i>But</i> <i>Pis</i>

Cuadro 3. Pronombres									
	Sujeto		Otras funciones				No reflexivo		Refl.
			OD		OI	Refl.	Masc.	Fem.	
	M	F	M	F					
1e pers. du sing.	Je/ej/j'		me				moi		
2e pers. du sing.	tu		te				toi		
3e pers. du sing.	i'	a'(al)	le	la	lui	se	lui	yelle	se
1e pers. du plur.	nous						Nous autres		nous
2e pers. du plur.	vous						Vous autres		vous
3e pers. du plur.	i's	elles	les	leur	se	zeux ⁴⁷	yelles	soi	

⁴⁷ Este cambio se presenta por analogía a che-zeux.

A nivel semántico daremos el ejemplo de un adverbio de lugar (*là*) y de un morfema (-*ons*). El caso de *là* es muy particular pues aparece repetidamente en todo discurso del francés acadiense, incluso puede aparecer hasta tres veces seguidas. *Là* en una oración puede hacer referencia a un hecho pasado o a un hecho presente (*astheur – maintenant*), a un adverbio de lugar o simplemente una marca de oralidad que se pone al final de las oraciones (ej. “*Les grosses familles c’était des douze quinze dix-sept [enfants] tu sais là [à ce moment] pis là [asteure] ça existe pus là là [marca de oralidad]*”⁴⁸).

El morfema -*ons* de la primera persona del plural en francés, es aplicado a la primera persona del singular (*je voulons*). Pascal Poirier nos explica este fenómeno como: “*J’avons est psychologique. Le paysan prodigue le moi (...) s’il est seul à vouloir, ce sera je veux; s’ils sont deux ou plusieurs, je voulons*”⁴⁹. En el chiac, seguimos viendo cómo esta regla sigue siendo vigente.

Hasta aquí, he tratado de mencionar las características y particularidades que a mi parecer son las más importantes, pero claro está que la lista puede extenderse hasta formar una gramática. Para concluir, quisiera subrayar que el chiac por su formación y su sintaxis sigue siendo considerado como una variante del francés, pese a la introducción de algunos vocablos del inglés, minoría en proporción a los vocablos del francés:

Ce qui frappe le linguiste, c’est que les locuteurs admettent tous de manière stéréotypée que leur français est un mélange « moitié français, moitié

⁴⁸ “Las grandes familias eran de doce, quince, diecisiete niños, tú sabes, antes, y ahora eso no existe más”. *Ibid.*, p. 113.

⁴⁹ “(yo) tenemos es psicológico. Un campesino privilegia el yo (...) si él es el único que quiere, dirá *je veux*, si son dos o varios, *je voulons*”. Pascal Poirier, *Le Français-acadien et ses origines*, p. 56.

anglais ». *Pourtant aucune des productions langagières ci-dessus ne reflète ces proportions.*⁵⁰

Este segundo capítulo nos ha permitido entender algunas de las particularidades lingüísticas del chiac. Espero que de esta manera el profesor de lengua pueda responder a las preguntas de sus alumnos en clase de FLE al momento de revisar las fichas pedagógicas propuestas en el capítulo 3.

⁵⁰ “Lo que sorprende a los lingüistas es que los hablantes admiten de manera estereotipada que su francés es una mezcla de mitad francés, mitad inglés. Sin embargo ninguna de las producciones de lengua presentadas reflejan esta proporción”. Raphaële Wiesmath, *Le français acadien, analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada*, p. 53.

ACADIA EN LA CLASE DE FLE

En este capítulo presentaré dos fichas pedagógicas complementarias que permitirán a los estudiantes de francés, primero, conocer Acadia y un episodio importante de su historia; después, reflexionar acerca del chiac y en general de las comunidades que viven en situación de diglosia así como las repercusiones lingüísticas que esto puede ocasionar. Al final de las fichas, contaré brevemente cuál fue mi experiencia al trabajar estas dos secuencias pedagógicas con mis alumnos.

FICHA 1

Tema: La deportación acadiense

Objetivos: Al final de la actividad, el alumno deberá conocer algunos datos relevantes de la deportación acadiense, suceso importante que marca la historia de este pueblo. Para este fin, utilizaremos tres documentos diferentes: una pintura (*La Déportation des Acadiens* de George Craig), una canción (*Réveille* de Zachary Richard) y un texto narrativo (*La Déportation des Acadiens*).

El objetivo principal de esta ficha es presentar la cultura acadiense por primera vez en la clase de FLE para después realizar un trabajo de reflexión

intercultural sobre la lengua y la variante del francés hablada en esta región (véase ficha 2). Por esto, recomiendo trabajar las dos fichas, iniciar con ésta que presenta hechos culturales e históricos, para enseguida pasar a la segunda que presenta una reflexión sobre la lengua.

A lo largo de esta actividad, pese a que los objetivos son primordialmente socioculturales, los alumnos trabajarán la comprensión auditiva, la comprensión de lectura y la expresión escrita. Además, los alumnos se sensibilizarán a un nuevo acento (el acento luisianés de Zachary Richard). De la misma manera, esta ficha permitirá a los alumnos saber por qué actualmente la población acadiense está dispersa en varias regiones de Canadá, lo que la pone en situación minoritaria y obliga a los acadienses a vivir en la diglosia.

Recomiendo que los ejercicios y preguntas de esta actividad se realicen de manera oral; así, en primer lugar, los alumnos tendrán la oportunidad de expresarse en LE y, en segundo lugar, al no verse obligados a tomar notas, se sentirán probablemente más tranquilos y relajados.

Nivel: Mínimo A2.

Duración de la actividad: 1h 30

Actividades:

1. Sensibilización:

- a) Dependiendo del número de alumnos, dividir la clase en equipos (de cuatro a siete equipos) de tres a cinco personas. Durante toda la actividad, los alumnos van a continuar trabajando con su equipo, por lo que recomiendo tener en cuenta este aspecto para la disposición de sillas y mesas si las condiciones materiales lo permiten.
- b) Distribuir a cada equipo una copia (se recomienda dar una impresión a color para que los alumnos distingan claramente todo lo que hay en la pintura) del documento 1: *La Déportation des Acadiens* de George Craig. Dar 5 minutos para que los miembros de cada equipo comenten entre sí lo que ven y lo que sienten, luego organizar un comentario colectivo.
- c) A partir los comentarios de los estudiantes, el profesor debe intentar hacer evidente: a) qué refleja la pintura; b) cuáles son los diferentes tipos de personajes que se observan; c) qué hacen los personajes; y d) cuál sería la intención al pintar esta escena.

2. Puesta en marcha

a) Anunciar a los alumnos que escucharán una canción (documento 2, *Réveille* de Zachary Richard), pedirles que elijan una posición cómoda y que cierren los ojos. Al final de la canción, se les preguntará:

1. ¿Qué te transmite la voz del cantante?
2. ¿Qué te transmite la música?
3. ¿Experimentaste un sentimiento o tuviste algún recuerdo a lo largo de la canción?

b) Poner la canción una segunda vez y pedir a los alumnos que pongan atención a la letra de la canción. Una vez terminada la canción, los estudiantes deberán responder a un cuestionario verdadero/falso (documento 2, cuestionario).

c) Una vez que han respondido el cuestionario, el profesor dará a los alumnos el texto de la canción (documento 3) y la escucharán una última vez. Al final, discutirán los siguientes puntos:

1. ¿A quién se dirige esta canción?
2. ¿Qué quiere decir el cantante cuando enuncia "*Réveille*"?
3. ¿Quiénes son los "*goddams*"?
4. ¿Qué otras canciones de temática semejante conoces?

3. Conceptualización

- a) De acuerdo con el número de equipos en la clase, dividir el texto de la *Déportation des Acadiens 1755-1762* (documento 4) de manera que cada equipo tenga la misma extensión (uno o dos párrafos). Cada equipo tendrá de 5 a 7 minutos para leer su texto y extraer dos ideas principales, sintetizadas en dos oraciones que pasará a escribir al pizarrón de acuerdo con el orden del texto. De esta forma la clase entera tendrá presente toda la información del texto.

4. Reutilización

Una vez terminada la actividad los alumnos tendrán una idea más clara acerca de los sucesos de la deportación acadiense. El profesor podrá iniciar una breve discusión sobre a) las consecuencias de las conquistas y las colonizaciones; b) Si alguien conoce la historia de otro pueblo que haya sido deportado; c) cómo se sentirían ellos si, por ejemplo, otra nación tomara el control de México y nos obligara a abandonar nuestro país; d) las semejanzas de esta situación con el territorio de Texas, que primero perteneció a México y luego a Estados Unidos, etc.

Una vez terminada esta breve discusión, el profesor les propondrá alguna de las siguientes actividades:

- a) Escribir un texto informativo acerca de la deportación acadiense en el que la presenten a otros estudiantes (100-150 palabras).
- b) Hacer un dibujo de alguna situación o evento de la deportación acadiense.
- c) Escribir un poema o canción inspirados en los materiales trabajados.
- d) Hacer un “grafiti”, imaginando que son acadienses y que les permiten pintar una pared: ¿qué pintarían acerca de la deportación?

Los estudiantes deben de tener en cuenta que su trabajo puede ser publicado en un blog sobre Acadia (lacadievuedailleurs.blogspot.com) para que otros estudiantes lo vean.

Documentos:

1) *La Déportation des Acadiens* de George Craig, 1893

(<http://www0.umoncton.ca/maum/deportation.html>, novembre 2009).



2) Cuestionario verdadero / falso.

À partir de la chanson <i>Réveille</i> de Zachary Richard, dis si ces affirmations sont vraies, fausses ou si on ne le sait pas.	Vrai	Faux	On ne sait pas
Le village attaqué, c'est le village acadien.			
Beausoleil va battre les goddams.			
Les Acadiens sont endormis.			
En Louisiane il y a une guerre.			
Les goddams vont voler la récolte.			
Les femmes sont faites prisonnières.			
Celui qui chante, à la fin, a retrouvé sa famille.			

3) Canción Réveille de Zachary Richard.

*Réveille, réveille,
C'est les goddams qui viennent,
Voler la récolte.
Réveille, réveille,
Hommes acadiens,
Pour sauver le village.*

*J'ai entendu parler
De monter avec Beausoleil.
Pour prendre le fusil
Battre les sacrés maudits.*

*J'ai entendu parler
D'aller dans la Louisiane
Pour trouver de la bonne paix
Là-bas dans la Louisiane.*

*Réveille, réveille,
C'est les goddams qui viennent,
Voler la récolte.
Réveille, réveille,
Hommes acadiens,
Pour sauver le village.*

*J'ai vu mon pauvre père.
Il était fait prisonnier.
Pendant que ma mère, ma chère mère
Elle braillait.*

*J'ai vu ma belle maison
Était mise aux flammes,
Et moi je suis resté orphelin,
Orphelin de l'Acadie.*

*Réveille, réveille,
C'est les goddams qui viennent,
Voler la récolte.
Réveille, réveille,
Hommes acadiens,
Pour sauver le village.*

*Réveille, réveille,
C'est les goddams qui viennent,
Voler les enfants.
Réveille, réveille,
Hommes acadiens,
Pour sauver l'héritage,
Pour sauver l'héritage,
Pour sauver l'héritage.*

4) Texto narrativo de la deportación: *La déportation des Acadiens*.⁵¹

La Déportation des Acadiens, 1755-1762

Frontières historiques de l'Acadie

Les frontières historiques de l'Acadie englobaient la majeure partie de ce qui est aujourd'hui la Nouvelle-Écosse, l'île du Cap-Breton (alors appelée Île Royale), le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard (alors appelée Île St-Jean). En vertu du Traité d'Utrecht de 1713, l'Acadie continentale a été cédée à la Grande-Bretagne. Le traité comportait des dispositions concernant la réinstallation des Acadiens mais, pour de nombreuses raisons, cette réinstallation n'a jamais eu lieu.

Un serment de neutralité est offert et accepté

À titre de sujets de l'Empire britannique, les Acadiens devaient jurer allégeance au monarque britannique. Les Acadiens ont offert de prononcer un serment de neutralité, qui a été accepté par le gouverneur britannique de l'époque, Richard Phillips. Les Acadiens ont pour la plupart joui d'une période de prospérité après être devenus des sujets de la Grande-Bretagne.

Tension croissante

Toutefois, après le milieu des années 1740, l'Acadie a revêtu un intérêt stratégique grandissant et était appelée à devenir un champ de bataille pour l'expansion britannique et française sur le littoral est de l'Amérique du Nord. Les tensions entre les Britanniques de la Nouvelle-Écosse et les Français de l'Île Royale et de l'Île St-Jean ont considérablement augmenté à l'arrivée de 7 000 colons britanniques dans la région.

On exige un serment d'allégeance

Vu les préparatifs militaires croissants et les autres conflits en Amérique du Nord, le nouveau gouverneur de la Nouvelle-Écosse, Charles Lawrence, a exigé un serment d'allégeance. Déportation des Acadiens : 2 de 3 inconditionnel pour s'assurer que les Acadiens ne prendraient pas les armes contre les Britanniques. Les Acadiens ont d'abord refusé, s'inquiétant de représailles possibles des Français s'ils juraient allégeance à la Grande-Bretagne. Plus tard, ils ont accepté de mauvaise grâce. Cela n'a pas convaincu le gouverneur Lawrence, qui a ordonné leur expulsion.

Déportation

En juillet 1755, la déportation a commencé. La population acadienne totale était à l'époque d'environ 12 000 personnes et on estime que 10 000 d'entre elles ont été expulsées. Les Britanniques ont saisi les fermes, les biens et le bétail et ont pillé et ruiné les concessions acadiennes pour s'assurer qu'ils ne reviendraient pas. Cela s'est poursuivi jusqu'en 1762.

Dispersés

Lorsque les Britanniques ont obtenu le contrôle de la plupart des possessions françaises en Amérique du Nord en vertu du Traité de Paris de 1763, les colons français de l'Île Royale et de l'Île St-Jean ont également été expulsés. Alors que les colons des îles étaient renvoyés en France, les Acadiens ont été envoyés dans d'autres colonies britanniques sur le littoral est de l'Amérique du Nord. Beaucoup des personnes déportées sont mortes en cours de route; peut-être 1 000 personnes ont réussi à rester en se cachant dans les bois.

Retour

La Grande-Bretagne a finalement permis à beaucoup d'Acadiens de revenir une fois que la menace militaire fut passée et qu'ils eurent accepté de prononcer le serment d'allégeance. Jusqu'à 3 000 sont éventuellement revenus, mais leurs fermes et leurs concessions avaient été revendiquées par des colons britanniques. Par conséquent, la plupart ont été forcés de s'établir dans les régions non colonisées de ce qui est aujourd'hui le Nouveau-Brunswick et la Nouvelle-Écosse. Le plus grand nombre d'entre eux se sont installés dans l'Est du Nouveau-Brunswick. Ils y sont toujours aujourd'hui et ils représentent une grande force culturelle. Un petit nombre s'est également installé sur ce qui est aujourd'hui l'île du Cap-Breton (Île Royale) et l'Île-du-Prince-Édouard (Île St-Jean).

⁵¹ http://www.canadiana.org/citm/specifique/deportation_f.pdf, novembre 2009.

Vocabulario:

Beausoleil (Joseph Broussard): héroe de la resistencia acadiense durante la deportación. Participó activamente durante el conflicto entre los franceses y los ingleses en territorio acadiense. En 1764 condujo a un grupo de acadienses a Luisiana.

Brailer: chillar, llorar.

Goddams: sobrenombre que designa a los ingleses de manera peyorativa.

Notas

La canción *Réveille* fue escrita por Zachary Richard, cantautor luisianés comprometido con la causa francófona luisiana y acadiense. La letra de la canción hace referencia a la deportación acadiense, precisamente a los sucesos de *Grand-Pré* en 1755 (ver también letra de la canción de *Evangéline* de Marie-Jo Thério, http://www.nomorelyrics.net/fr/Isabelle_Pierre/Evangline-paroles.html, noviembre 2009).

FICHA 2

Tema: El chiac (reflexión y presentación de la situación de diglosia en Nuevo Brunswick, Canadá)

Objetivos:

Al final de la actividad propuesta, el alumno deberá haber reflexionado acerca de la situación de diglosia que viven ciertas comunidades lingüísticas al encontrarse en condición minoritaria, así como las consecuencias que esto puede provocar en el campo lingüístico. Es importante que los alumnos tengan en cuenta que el contacto de lenguas es, pese a que quizá no lo hayan vivido, un fenómeno que se presenta en diferentes regiones. Los casos más comunes son las comunidades indígenas que deben aprender la lengua oficial del país; o también el caso de dos lenguas dominantes e imperialistas como el inglés y el francés en Canadá. El surgimiento de variantes de una lengua no debe ser visto como una aberración lingüística, sino como una repetición del patrón según el cual se crearon las diferentes lenguas que existen en el mundo. Actualmente, los alumnos deben de estar conscientes de que no sólo desaparecen las lenguas en el mundo, sino de que también otras van naciendo. El profesor, a lo largo de la actividad, deberá intentar llevar la reflexión de los alumnos al hecho de que la lengua está viva y expuesta a cambios y combinaciones. Tanto el español y el francés, como todas las demás lenguas, al estar en contacto con otras cambian, desde el punto de vista léxico, sintáctico y fonético.

Para cumplir este objetivo, el profesor comenzará por presentar un fragmento del *Quijote de la Mancha* traducido al spanglish (documento 1) para sensibilizar a los alumnos a la mezcla de lenguas (iniciamos con el Quijote ya que está escrito en español, lengua materna de los alumnos). Como segunda etapa de la actividad, se presentará una canción de Radio Radio (Documento 2), un grupo de Nuevo Brunswick que canta en chiac. Se recomienda que las preguntas propuestas para la actividad se realicen de manera oral, y de acuerdo con el nivel de los alumnos quizá en su lengua materna.

Nivel: Mínimo A2

Duración de la actividad: 1h 30

Actividades:

1. Sensibilización

a) Dar a los alumnos el fragmento del *Quixote de la Mancha* (documento 1) y pedirles que realicen una lectura en silencio. Una vez terminada la lectura, el profesor hará las siguientes preguntas:

1. ¿Reconoces el texto que acabas de leer?
2. ¿En qué idioma está escrito?
3. Si no conocieras el texto, ¿lo entenderías?
4. ¿Te gustaría leer todo el libro del Quijote en spanglish? ¿Por qué?

2. Conceptualización

a) Poner la canción *Bingo* de Radio Radio (*documento 2*) y hacer las siguientes preguntas:

1. ¿En qué lengua está la canción?
2. El hecho de que la canción estuviera escrita en dos lenguas, ¿te facilitó o dificultó la comprensión?

b) Volver a poner la canción a los estudiantes y pedirles al final que respondan a un cuestionario de verdadero/falso (*documento 3*).

c) Dar la letra de la canción a los estudiantes y ponerles la canción una vez más. Finalmente, pedir a los alumnos que marquen con un color las palabras que pertenecen al inglés y con un color distinto las que pertenecen al francés. El profesor debe advertirles que si hay palabras que no pertenezcan a ninguna, o si dudan, no las marquen. Al final los alumnos deberán responder a las siguientes preguntas:

1. ¿La construcción del *chiac* es más parecida al inglés o al francés?
2. La mayoría de las palabras, ¿está en inglés o en francés?
3. ¿El acento del *chiac* se asemeja más al inglés o al francés?
4. *Ch'te le dirai back* - ¿a que construcción se parece esta oración? / ¿Por qué palabra en francés puedes sustituir el *back*?
5. ¿Por qué conectores son sustituidos *alors* y *mais*?
6. En tu opinión, ¿por qué se cita a Wal Mart en la canción? Y para ti, ¿qué significa ese nombre?

3. Reutilización

Al final de las actividades, el profesor iniciará una discusión acerca de las lenguas y la pertenencia a uno o varios grupos. En cuanto a las lenguas, el grupo discutirá por ejemplo sobre a) la importancia del inglés en el mundo; b) la influencia del inglés en el español de México; c) la influencia del inglés en el español hablado por los inmigrantes en los Estados Unidos; d) las políticas lingüísticas en México; e) las poblaciones indígenas en México cuya lengua es distinta al español; f) la influencia del español en esas lenguas y viceversa.

En cuanto a la pertenencia de un grupo y a su identidad, se discutirá sobre a) los elementos o símbolos que le dan identidad a un grupo (edad, vestimenta, condición económica, etc.); y b) la pertenencia a grupos sociales (ser “puma”, “burro”, darketo, punk, socialista, fresa, de cierto partido político, etc.).

Documentos:

1) Don Quixote de la Mancha⁵²

In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para el chase. A cazuela with más beef than mutón, carne choppeada para la dinner, un omelet pa' los Sábados, lentil pa' los Viernes, y algún pigeon como delicacy especial pa' los Domingos, consumían tres cuarers de su income. El resto lo employaba en una coat de broadcloth y en soketes de velvetín pa' los holidays, with sus slippers pa' combinar, while los otros días de la semana él cut a figura de los más finos cloths. Livin with él eran una housekeeper en sus forties, una sobrina not yet twenty y un ladino del field y la marketa que le saddleaba el caballo al gentleman y wieldeaba un hookete pa' podear. El gentleman andaba por allí por los fifty. Era de complexión robusta pero un poco fresco en los bones y una cara leaneada y gaunteada. La gente sabía that él era un early riser y que gustaba mucho huntear. La gente say que su apellido was Quijada or Quesada -hay diferencia de opinión entre aquellos que han escrito sobre el sujeto- but acordando with las muchas conjeturas se entiende que era really Quejada. But all this no tiene mucha importancia pa' nuestro cuento, providiendo que al contarlo no nos separemos pa' nada de las verdá.

⁵² *El Quijote de la Mancha* traducido al Spanglish por Ilan Stavans, 2005, (http://www.cuadernos cervantes.com/art_40_quixote.html, febrero 2010).

2) Canción *Bingo* de Radio Radio

L'accent que j'parle
Mon slang c'est l'Chiac
Entouré d'anglais,
damn
Donne-moi d'la slack
Ch't'avais dit, ch'te
l'dis
Ch'te l'dirai back
Si t'agree pas avec
moi
Tu peux avoir une
heart attack
On joue à Paris,
Montréal
Los Angeles
On va jouer à Japan
So mets-moi su ta
playlist
Dans les angles de ma
langue
Y'a way trop de flow
Uh oh! Radio Show
International
Une plane, deux
planes
Check cecitte
Comparé à ma Jacuzzi
La plane icitte est p'tite
Tu veux, on va plus
vite
Tu veux, on va plus
slow
Tu sais que notre flow
Est adaptable
Undeniable
Incredible
Unbelievable
Original
Unstoppable
Incredible

Fuck j'aurais dû dire
Uncontrolable
Couple de machines à
boutons
Pis des turntables
Collect mes air miles
Su mes world travels
T'as d'la misère à
croire
But tu vas le savoir
Mais que ton enfant
chante cecitte
Quosse tu vas faire
Roll back nos beats
Pas aussi cheap que
Wal Mart
Si qu'on dit qu'on joue
à la balle
Ça veut dire qu'on joue
au Dart
Dart, target
Fesser le bull's eye
Fly tout le temps 'ien
que le soir
Check mes red eyes
Beep beep, radar
Oh shit
Un autre ticket
Fuck, j'rappe trop vite
Faut que j'slow down
ma flow
Faut que j'sois mellow
Slow down mon tempo
Way plus smooth
Comme Pussy Willow
J'vas faire accroire
Que chus vieux pis là
J'vas faire le slow
Tous les mercredis
Vous pourrez me

Ouaire au bingo
J'saute su le stage pis
j'entends
Timoooooo!
J'fais accroire
Que j'les entends pas
Ça c'est mon alter ego
Chus le plus p'tit su
l'stage
But dans ma tête
Le plus gros
Si la planète terre flood
J'flotte away sur mon
egoooo!
Quosse dans le fuck
Que vous allez faire
Sauf danser?
Mais que la Radio
arrive avec ses grous
mikes soufflés?
Quosse dans le fuck
Que vous allez faire
Sauf crier?
Mais qu'on fourre la
Sagouine dans notre
jacuzzi
Quosse ta tune icitte
est about?
Une tune about toute
Une tune about rien
Ch'sais point quoi ça
dit
Mais damn ça feel ben
lbe-dit-be-hippy
La tune à sonne skippy
Y faut qu'tu jam ça
icitte
Pour que tu feel cecitte

3) Cuestionario verdadero/falso

À partir de la chanson « Bingo », dis si les affirmations suivantes sont vraies, fausses ou si on ne sait pas.	Vrai	Faux	On ne sait pas
Le chiac est un accent.			
Le jacuzzi du chanteur est énorme.			
<i>Radio Radio</i> est un groupe qui a joué au Japon.			
Au Wal Mart, il ya des choses moins chères.			
Une tune est une chanson.			

Notas

- 1) El Quijote de la Mancha fue traducido al spanglish por el mexicano Ilan Stavans en el 2005. Su intención era poner de manifiesto el bilingüismo que viven 38 millones de hispanos, principalmente mexicanos y puertorriqueños, en los Estados Unidos (<http://news.sawf.org/Lifestyle/5520.aspx>, noviembre 2009).
- 2) El spanglish es la fusión morfosintáctica y semántica del español con el inglés. Para los angloparlantes estadounidenses, especialmente en las zonas con una gran población de habla hispana, la denominación spanglish es dada al uso de palabras españolas —o con este origen, pero morfológicamente anglicadas — en frases de idioma inglés, o bien, directamente reciben el nombre de **espanglish** formas jergales e incluso pidgin, tal cual ocurre en California, Florida, Nuevo México, Texas y los barrios latinos de Nueva York, y otras ciudades. El término es lingüísticamente impreciso; agrupa sin un criterio común al empleo de préstamos lingüísticos, normal en el desarrollo de la lengua, con el *code-switching* frecuente entre hablantes bilingües o en las jergas profesionales, con criterios de pureza estilística que carecen, en rigor, de fundamento científico. El término Spanglish no está incluido en el Diccionario de la Real Academia Española, sin embargo, hay escritores que sólo escriben en spanglish: entre sus exponentes más ilustres están las puertorriqueñas Giannina Braschi y Ana Lydia Vega. La novela *Yo-Yo Boing!*, de Giannina Braschi, tiene muchos ejemplos del spanglish y del *code-switching* (<http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish>, noviembre 2009).
- 3) Radio Radio es un grupo originario de Nuevo Brunswick que toma su nombre como tributo a la radio, medio de comunicación que permite la libre expresión. Su estilo musical se sitúa entre la música electrónica y el rap. Lo que caracteriza a este grupo es que canta en chiac y que son los iniciadores de una nueva música acadiense para las últimas generaciones. Su primer álbum completo, *Cliché hot*, surgió en abril de 2008.

RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LAS SECUENCIAS

Estas dos secuencias pedagógicas fueron aplicadas con un grupo de Francés VI del Plantel 5 “José Vasconcelos” de la Escuela Nacional Preparatoria de la UNAM. Este grupo inició el estudio de la lengua en la secundaria, por lo que tienen aproximadamente 450 horas de francés, sin embargo su nivel es un A2 del Marco Común Europeo de Referencia.

En cuanto a la primera ficha, se trabajó en una clase de una hora y media. Los alumnos respondieron de manera favorable. A lo largo de todas las actividades se interesaron por la historia de los acadienses y los sucesos de la Deportación llamaron su atención. Como aún teníamos tiempo, les conté lo sucedido en Grand-Pré de acuerdo a la leyenda de *Évangéline*³ de Longfellow. Con esta leyenda, la historia les pareció más interesante e incluso se interesaron en leer parte del poema, actividad que les propuse para otra clase. Como última actividad, la mayoría de los alumnos decidieron hacer un texto informativo y sólo tres decidieron hacer un dibujo acerca de Gabriel y Évangéline.

En cuanto a la segunda secuencia, la cual se trabajó una semana después, los alumnos la encontraron estimulante, al parecer. Al leer *Don Quixote de la*

³ *Évangéline* es un poema escrito por Henry Wadsworth Longfellow en 1847 (http://www.gov.ns.ca/legislature/library/digitalcollection/Evangeline_french.pdf, consultado en marzo de 2010). Este poema narra los eventos de la deportación acadiense en paralelo a una historia de amor entre Évangéline y Gabriel, dos enamorados que son separados a causa de la guerra. Actualmente la figura de Évangéline representa un estandarte para los acadienses, pues su historia es uno de los mitos fundadores de su identidad. Este mito es retomado en otros cuentos y en canciones, tales como la canción de *Évangéline* de Michel Conte, interpretada por Marie-Jo Thério (<http://www.youtube.com/watch?v=XsWaehEDavU>, consultado en marzo de 2010).

Mancha y al escuchar *Bingo* de Radio Radio, les parecía increíble que hubiera gente que escribiera o que hablara de esa manera. Así que estas actividades las encontraron muy amenas y divertidas. En cuanto pasamos a la discusión, los alumnos se mostraron interesados por la situación que pueden vivir los indígenas en nuestro país a causa de las diferencias lingüísticas, sin embargo, no participaron mucho, probablemente por desconocimiento del tema. En la última parte, cuando hablamos de la pertenencia a grupos sociales, el debate fue más ameno y su participación aumentó.

Considero que gracias a la primera secuencia mis alumnos conocieron una comunidad minoritaria de la cual no se sabe mucho fuera de Canadá, Acadia; mientras que, gracias a la segunda secuencia, cambiaron su punto de vista sobre Canadá, pues la mayoría de ellos pensaba que todos los canadienses aprendían y hablaban inglés y francés desde niños, que vivían en un bilingüismo armonioso. También les interesó discutir cómo influye nuestra pertenencia a un grupo en nuestra identidad, pues cada uno de ellos reflexionó acerca de los grupos sociales a los que pertenece o con los que se identifica.

CONCLUSIÓN

El chiac es una variante dialectal del francés que se habla en las zonas urbanas de la provincia de Nuevo Brunswick, donde inglés y francés convergen de manera paralela. Si bien Moncton, Bouctouche y Shediac son ciudades que se encuentran en la parte francófona de Nuevo Brunswick, el inglés sigue invadiendo espacios comerciales, los medios de comunicación, el ámbito de la educación, etc. Basta alejarse un poco de las grandes ciudades y acercarse a las pequeñas comunidades acadienses aún pesqueras de la Península Acadiense (Shippagan, Pokemouche, Tracadie, Caraquet, entre otros) de Nuevo Brunswick, para darse cuenta de que el chiac no ha llegado a estos lugares, donde por la falta de urbanización y una vida más modesta, el francés sigue y seguirá siendo la única lengua en uso entre los francófonos.

Además de ser una variante que cumple las funciones comunicativas de una lengua, el chiac representa un símbolo de identidad de los acadienses de esta región. Este hecho lo comprobamos con el éxito de una tira cómica, *Acadieman*, personaje que habla en chiac. Sin embargo, este personaje no es bien visto ni aceptado por otras comunidades acadienses pues no es parte de su realidad. Este y otros hechos más, nos demuestran la fragmentación de Acadia. En efecto, Acadia ya no ocupa un lugar geográfico, y parecería que tampoco tiene una uniformidad identitaria. Este aspecto se podría desarrollar en otro estudio.

En este trabajo hicimos un breve resumen de la historia de Acadia, subrayando las razones que llevaron a los acadienses a vivir en la actual diglosia, que cada día se aminora gracias a la lucha de los francófonos de esa provincia y de otras, como Quebec, única provincia donde el francés es mayoritario. El segundo capítulo nos permitió entender mejor el funcionamiento del chiac y del francés acadiense, así como algunas de sus características principales. Aunque los elementos mencionados no son suficientes para entenderlo en su totalidad, pero considero que es un útil preámbulo para lanzarse al estudio de esta lengua.

En cuanto a la situación de la enseñanza del francés en México, espero que contenidos que presentan particularidades de algunas comunidades francófonas puedan ser integrados en los programas. Con esto, los alumnos recordarían que el francés es hablado en los cinco continentes, descubrirían su riqueza léxica y sintáctica. También esto ayudaría a promover la conciencia de que no sólo los mexicanos tomamos palabras del inglés para combinarlas con el español; y que, sobre todo, las lenguas no sólo desaparecen actualmente, sino que otras siguen surgiendo. Este tipo de contenidos interculturales que llevan a una reflexión son los que se deben incluir en los programas, dejando atrás los contenidos de “civilización”, donde se establece una jerarquía artificial entre cultura de origen y cultura meta en detrimento de la primera, en lugar de propiciar el diálogo y el buen entendimiento.

BIBLIOGRAFÍA

- APPEL, René y Pieter MUYSKEN. "Lengua e identidad" en *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel, 1996.
- BOUDREAU, Annette. "Les mots des jeunes Acadiens et Acadiennes du Nouveau Brunswick" dans *Les Acadiens et leur(s) langue(s) : quand le français est minoritaire*. Actes du colloque, sous la direction de Lise Dubois et Annette Boudreau, Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton, 1996, pp. 137-155.
- BOUDREAU Annette et Françoise GADET. *Attitudes en situation minoritaires. L'exemple de l'Acadie*. Moncton : Université de Moncton, 1996.
- LANDRY, Nicolas et Nicole LANG. *Histoire de l'Acadie*. Québec : Éditions du Septentrion, 2001.
- Maillet, Antonine. *La Sagouine, pièce pour une femme seule*. Montréal : Leméac Éditeur, 1990.
- MEDINA LÓPEZ, Javier. "Lenguas en contacto" en *Lenguas en contacto*. Madrid: Arco Libros, 1997, pp. 11-38.
- PERONNET, Louise. « Nouvelles variétés de français parlé en Acadie du Nouveau-Brunswick » dans *Les Acadiens et leur(s) langue(s) : quand le français est minoritaire*. Actes du colloque, sous la direction de Lise Dubois et Annette Boudreau, Centre de recherche en linguistique appliquée. Moncton : Université de Moncton, 1996, pp. 123-135.
- POIRIER, Pascal. *Le parler franco-acadien et ses origines*. Québec: Imprimerie Franciscaine Missionnaire, 1928.
- SIGUAN, Miquel. *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza Editorial, 2001.
- VINAGRE LARANJEIRA, Margarita. *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. Madrid: Arco Libros, 2005.
- WIESMATH, Raphaële. *Le français acadien, analyse syntaxique d'un corpus oral recueilli au Nouveau-Brunswick/Canada*. Paris: L'Harmattan, 2001.

SITOGRAFÍA

- BOUDREAU, Annette et Marie-Ève PERROT. "Quel français enseigner en milieu minoritaire ? Minorités et contact de langues : le cas de l'Acadie" dans *Glottopol*, revue de sociolinguistique en ligne, n° 6, juillet 2005 (<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>, consulté en mars 2010).
- BOUDREAU, Annette et Raoul BOUDREAU. "La littérature comme moyen de reconquête de la parole. L'exemple de l'Acadie" dans *Glottopol*, revue de sociolinguistique en ligne, n° 3, janvier 2004 (<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>, consulté en mars 2010).
- GUITTENY, Pierre. "*Langue, pidgin et identité*" dans *Glottopol*, revue de sociolinguistique en ligne, n° 7, janvier 2006 (<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>, consulté en mars 2010).
- Histoire acadienne, la première Acadie*. Moncton : Université de Moncton, Association Internationale d'Études Acadiennes (<http://www2.umoncton.ca/cfdocs/aiea/index.cfm?page=premiere>, consulté en mars 2010).
- Histoire acadienne, la nouvelle Acadie*. Moncton : Université de Moncton, Association Internationale d'Études Acadiennes (<http://www2.umoncton.ca/cfdocs/aiea/index.cfm?page=nouvelle>, consulté en mars 2010).
- Histoire du Français au Québec*, section 1 : "La Nouvelle-France (1534-1760) ; L'implantation du français au Canada". Trésor de la langue française au Québec, les archives du français au Québec, Université Laval (<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/francophonie/histfrnqc.htm>, consulté en mars 2010).
- YOUNG, Hilary. "The Chiac Verb Particle Construction", in *Proceedings of the Fourth Annual, High Desert Linguistics Society, Conference, Spring 2001*. University of New Mexico, Volume 4, 2002 (<http://linggraduate.unm.edu/proceedings/HDLS%204%20Proceedings%202001.pdf>, consulté en mars 2010).